

*Hoe Calisto verdreven was van Dyanen uut het cloester
om dat si grof mit kinde was.*¹

[I, 8]

[O]p dese tijt quamen veel ghepeyn[b8rb]sen in Jupiter, wat hi best doen soude voer 't beste.² Hi sloet weder te gaen in Pelagen also hi daer uut gegaen was.³ Dus hoe wel dat het hem seer verdroet de scoen Calisto also te laten, ginc hi uut het bosch ende vorderde hem so dat hi des anderen daechs quam in Pelagen onder die van Perren.⁴ Als die van Perren sagen dat Jupiter weder gecomen was, deden si hem grote eer.⁵ Ende in dien selven dage seyde Jupiter dat hi wilde gaen jagen, ende vant een manier dat hi Calisto sprac ende bad haer dat si hem doch in gracie ontfangen wilde.⁶ Mer zij en woude hem niet langer te sprake staen.⁷ Dus keerde hi vande jacht seer vol melancolien, ende om die te verdriven scyde hi uut dat lant op den .IIIJ.den dach daer na, als hi volc gestelt had die 't volc regieren soudent.⁸ Ende hi ginc ten huse des conincs Melliseus, die hem ontfinc als sijn eygen soen ende hielt hem overmits sijn doechden ghelijc sijn selfs soen.⁹ Ende hier bleef hi lange wile sonder enige aventuer te hebben die waerdich is te

1. [8] ¶ Comment calisto pour ce quelle estoit grosse denfant la deesse dyane la mist hors de son ordre et de sa compaignie.

2. [8.1] [A] Ceste heure suruindrent en lentendement de Iupiter plusieurs pensees / pour le mieulx

3. Il regarda en lui mesmes quil retourneroit en pellation ainsi quil en estoit yssu /

4. Et lors combien que moult luy desplaist de ainsi habandonner sa dame en amours la belle Calisto Il se parti du bois et tant exploicta que le lendemain Il se trouua entre les epiens en son premier habit /

5. *Quant* les epiens veyrent Iupiter reuenu Ilz lui firent tres grant chiere et grant honneur

6. Et en ce mesmes Iour Iupiter se faingny quil vouloit aller a la chasse et y alla et trouua facon de parler a calisto et luy requist que elle vouldist estre samye /

7. Mais elle ne se vould accointer de luy /

8. Il retourna de la chasse tant ennuye que pour passer sa melencolie Il se party de ce pays au quart Iour ensuiuant apres ce quil eut Illec constitue gens qui le peuple gouernoient

9. Et retourna en la maison du roy melliseus qui le recueillit comme son filz / et pour ses biens faiz le adopta en son filz

vertellen. ¹ Ende Calisto bleef een wijl noch in rusten. ² Ende als si wist dat Jupiter wech was, si was blijde, want si had hem liever veer van haer dan hen bi. ³ Hoe 't was, die tijt leet ende die vrucht in haer buyck wies so datmen 't wel sien mocht. ⁴ Dyane ende Athalanta mit die ander meecheden vernamen 't, waer bi si vergaerden alle in haer capitel ende riepen daer Calisto, ende daer sprac Dyane tot haer ende seyde: "Calisto, mijn dochter, du hebste overspeel gedaen mit enigen man. ⁵ Dese sonde en is niet te onsculdigen. ⁶ De maechden van hier binnen bedroeven hem van dijn sonden. ⁷ Dus ter cause van dit is 't noet dattu van hier scheyste. ⁸ Nem dijn gerescepe ende ganc in een plaetse [b8va] daerstu verlost moechste worden van de vrucht die in dijn buyck rust, wanstu hier binnen niet langer wesen en moechste." ⁹

[A]ls Calisto Dyanen hoerde ende bekennende dat si de waerheit seyde, grote tranen vielen haer uut den oghen, screyende mit groter overvloedicheyt van harten, ende onsculdichde haer op Jupiter ende vertelde haer alle haer wedervaren. ¹⁰ Dyane ende de maechden hadden groot wonder datse Jupiter so bedroghen had. ¹¹ Calisto bad grote genade mit groter oetmoedicheyt ende boet altijd ter punicien te

-
1. Et la demoura longuement sans auantures dont faille memoire faire /
 2. [8.2] Ainsi demoura calisto en paix vne espace de temps
 3. Quant elle sceut que Iupiter sen estoit alle elle fut moult Ioyeuse car elle laymoit mieulx loings que pres
 4. Toutesuoies temps se passa / le fruit de son ventre crut et vindrent les Iours quil apparu
 5. et que dyane et athalanta avecques les autres vierges sen apperceurent Pourquoi elles se assemblerent toutes en leur chappitre et y appellerent calisto / Et la parla a elle dyane et lui dist. Calisto ma fille tu as fait fornicacion avecques aucun homme
 6. celle fornicacion nest excusable
 7. les vierges de ceans se dueillent de ton peche et ont abhominacion en ta honte
 8. A ceste cause de ceste maison test force partir
 9. Tu ne seras *plus* leur compaigne Tu ten es faicte indigne par la *rompture* de ta virginite / Pren tes atours et ten va en aucun lieu ou tu puisses deliurer du fruit lequel repose en toy / Car plus longuement ne peulz ceans estre.
 10. [8.3] QVant calisto ouy la deesse dyane et congnoissant quelle disoit verite grosses larmes lui cheurent des yeulz et plourant par grant habondance de cuer elle se excusa sus Iupiter en leur racontant laduenement de ce meschief /
 11. Dyane et les vierges eurent grant merueille de Iupiter qui les auoit ainsi deceues /

staen van alle de ¹ maec[h]den. ² Dit niet teghenstaende, hoe wel dat sise ghenoech onsculdich hielden, nochtans en wildense hare nye in graci ontfangen, mer si was ghecondemneert uut het cloester te gaen. ³ Dus dese arme Calisto scheidde van dair, al bescreyt ende soe bescaemt dat si in gheen stede noch dorp en ginc, mer in een spelunc seer diep, die si tot anderen tiden in dit bosch gesien had, ende maecte eerst daer haer provisie van cruden, vruchten ende wortelen, want het naecte seer den winter. ⁴ Dit ghedaen ginck si [haer] ⁵ in de speluncken houden in de winter, waer bi die van Archaden zint veinsden, segghende dat si in een beer verkeert was. ⁶ Ende si wert daer verlost van een soen die si noemde Archas. ⁷ Dese soen was groot ende grof van leden. ⁸ Calisto voede hem mit wortelen ende cruyt onder de wilde beesten ende daer si of leefden, ende daer en was beest so vreselic dat hem misdoen dorst. ⁹ Ende was so vreselic ende fier in sijn jonge [b8vb] jaren dat als hi seven jaer had, sijn moeder haer eens verstoerde op hem. ¹⁰ Hi rees teghen haer op ende wildese doden, soe dat Calisto van bedwanghe vlieghe most voer hem doer bramen ende bosschen, ja, dat meer is, al geheel uut het bosch ende kiesse de stat van Pelagen daer Jupiter op dat pas in was. ¹¹

1. Bellaert 1485: maecden

2. Calisto leur cria mercy moult humblement Et par plusieurs foiz se offry a la pugnicion des vierges

3. ce non obstant *combien* quelle la tenissent assez pour excusee elles ne la receurent nullement a mercy Elle fut condampnee a yssir du cloistre

4. Et tant alla la besoigne q[u]e la poure religieuse se party dillec toute esplouree et tant honteuse quelle ne se retrahy en ville ne en cite ne en maison / Aincois en vne cauerne parfonde quelle auoit autresfois veue en ce bois Et fist premierement ses prouisions derbes et de racynes pour ce que lyuer estoit prochain a venir /

5. Ontbreekt in Bellaert 1485.

6. Puis entra en la cauerne et la se tint sans en yssir tout le temps que les ours se tiennent es cauernes / Pourquoi les archadyens faindirent depuis quelle auoit este *conuertye* en ourse

7. Et nest a oublier quelle se deliura Illec durant ce terme dun filz quelle nomma archas /

8. Ce filz estoit grant et gros de membres

9. Calisto le nourrist entre les sauuaiges bestes de racynes . de fruitz . de herbes et des propres viandes et proyes dont les bestes cruelles et terribles viuoient et ny auoit beste nulle qui lui meffist ne qui fust si hardye de lui meffaire /

10. Et tant fut cruel et fier que en son aage de sept ans comme sa merre se troublast vng Iour a lui

11. Il sesleua contre elle et la voullut tuer et fut calisto contrainte de fuyr deuant lui par

[A]rchas achter[v]olchde ¹ Calisto tot inder stat ende tot in 't palaes ende hielt in sijn handen grote ro[n]de ² stenen. ³ Als Calisto in 't palaes quam, bi aventuren ghemoet si Jupiter ende kende hem ende viel voer hem ter eerden ende bad hem mit een verstoerde, verbaesde gheest dat hi haer justici dede van sijn soen, die haer doden wilde. ⁴ Jupiter die als niet en kende Calisto overmits dat [s]i ⁵ qualic toeghemaect was ende half wildt, sach 't kint Archas vast an ende dede het vanghen. ⁶ Doe vraechde hi Calisto wie si was. ⁷ Doe antwoerde si wenende: "Here, ic ben Calisto, die om dijn sonden langhe gebannen heb gheweest uut mijn cloester. ⁸ Ic heb dit kint van dijn saet ontfanghen, zulk alstu hem hier sieste. ⁹ Het is dijn kint! ¹⁰ Ic heb 't seven jaer in 't foreest ghevoedt onder de wilde beeren. ¹¹ Het wil mi doden om dat ic 't verstoert heb. ¹² Ic bid u, bescermt mi 't leven!" ¹³

Als Jupiter hoerde de woerden van Calisto was hi seer blijde want men seyde dat si doot was, ende hi vertroestese als hi best mochte, ende hielt Archas ter leringe mit sijn moeder, die hem van doe voert so wiselic regierde dat hem Jupiter ter bede van die van Pelagen coninc

les buissons / et qui plus est dissir du boys et soy retaire vers Iupiter lors estant en la cite de pelaige :

1. Bellaert 1485: achtervolchde
2. Bellaert 1485: rode
3. [8.4] [A]Rchas poursuiuy calisto sa mere Iusques dedens la cite mesmement et entra ou pallaiz apres elle et tenoit en ses deux mains grosses pierres rondes.
4. Quant calisto entra ou pallaiz daenture elle encontra le roy Iupiter et le congneut / Si se Iecta par terre deuant lui et lui requisit desperit tout effraye quil lui fist Iustice de son filz qui la voullait tuer /
5. Bellaert 1485: hi – de fout is ook opgemerkt door de lezer die in het boek zijn gebruikssporen heeft achtergelaten: hij verbeterde subtiel "hi" in 'sij'.
6. Jupiter qui ne reconnoissoit comme riens calisto pour ce quelle estoit mal atournee et a demy sauuaige regarda lenfant archas et le fist prendre.
7. Puis demanda a calisto qui elle estoit /
8. Adont elle respondit Sire Je suis calisto qui pour ton pechie fus pieca banye de ma religion
9. Iay eu cest enfant de ta semence tel comme tu le vois /
10. cest ton filz /
11. Je lay nourry sept ans en la forest entre les bestes sauuagines /
12. Il me veult tuer pource que Je lay couroucie /
13. Je te prie sauue ma vie /

van dat lant maecte ende cronen dede. ¹

1. Quant Iupiter ouy les parolles de calisto Il fut moult loyeulx pour ce que len disoit quelle estoit morte et la conforta le mieulx quil peut puis appella archas et fist la paix de lui et de sa mere / et le reuesti et retint au palais Et de lors en auant Icellui archas se gouerna tant bien et si saigement que a la priere et requeste des pellagiens archas fut fait roy de ce pays.